Langue de communication dans les écoles biculturelles.

A -EN DEHORS DE LA SALLE DE CLASSE

DEVANT LES ELEVES

- **Entre adultes présents dans l'école (enseignants-locuteurs natifs-ATSEM)**

- Engagement des adultes à s'exprimer en allemand entre adultesdevant les élèves,c'est INCONTOURNABLE.
- Les locuteurs natifs utilisent exclusivement l'allemand pour s'adresser aux élèves, aux enseignants et autres adultes présents dans l'école
- Dans la cour et les couloirs, la langue de communication est l'allemand (sauf situation d'urgence absolue).
- Le directeur s'adresse en allemand aux collègues ET aux élèves.

Propositions pour aller plus loin.

- Profiter des locuteurs natifs pour progresseren allemand (et inversement, eux profitent des collègues français pour progresser) lors des moments de repas, dans la salle des maîtres.
- Les ATSEM non germanophones peuvent répondre en français.

- **Avec les parents**

Chaque adulte utilise la langue allemande pour saluer les parentsou plus si les parents comprennent l'allemand.

B – DONNER LES CONSIGNES ET FORMULATIONS DE VIE DE CLASSE EN ALLEMAND

Dans les séances d'enseignement de l'allemand

Dans les séances EMILE en arts plastiques, en EPS

Dans des séances de calcul mental

Dans une séquence de calcul mental, les séances d'automatisation (tables) ou de réinvestissement sont à exploiter en amenant les élèves à restituer un calcul (zwei plus zwei gleich vier)

Au sein des autres domaines d'enseignement

Les consignes relatives au matériel de classe et les indications sur l'organisation du travail sont à formuler en allemand.

C – COMMENT FAVORISER LA COMPREHENSION DES CONSIGNES FORMULEES EN ALLEMAND ?

Laisser du temps aux élèves pour comprendre la consigne

Eviter toute traduction par l'enseignant, ne pas solliciter de traduction par un élève.

Ménager un temps de réflexion chez l'élève avant d'accompagner sa consigne par des gestes pour se faire comprendre.

Eliminer progressivement **les gestes**.

Faire évoluer les consignes de la PS au CM2 tant dans les domaines où les consignes seront données en allemand que dans les formulations utilisées.

D – COMMENT AMENER LES ELEVES A DIRE LES FORMULATIONS DE VIE DE CLASSE ?

Il y a lieu de faire apprendre des formulations aux élèves. Une fois apprises et mémorisées, elles pourront être exigées.

Que faire apprendre, et comment ? :

- Apporter progressivement les formulations liées aux besoins de l'élève (ex : aller aux toilettes, se laver les mains…).
- Apporter des consignes liées aux séances EMILE.

- Prendre appui sur des Bildkarten ou des gestes
- Amener les élèves à dire à la place du professeur en exploitant des illustrations de la vie quotidienne à l'école
- Amener à jouer des saynètes représentant certains moments de la vie de 'école.

Activités permettant à l'élève d'être placé en situation de DIRE des consignes :

- Jeu du type « Hans hat gesagt » ou reformulation des consignes.
- Tafeldienst (tableau des responsabilités, par ex : ouvrir la porte, fermer les fenêtres, éteindre les lumières, arroser les plantes…).
- S'appuyer sur les BK consignes pour dire la consigne à toute la classe.
- Faire nommer par un élève le matériel à mettre dans le cartable.
- Dire des formulations liées aux consignes EMILE pour la réalisation d'un projet ou distribution de matériel.
- Profiter des séances d'EPS et d'arts plastiques pour instaurer des chefs d'équipe ou d'atelier qui vont donc par exemple nommer le matériel utile ou installer le matériel en sport ou le faire ranger…. en allemand.

Compte rendu rédigé à la suite de la formation des directeurs des sites biculturels

le 10 octobre 2019